

迪斯尼电影《木兰》与古诗《木兰》之比较

A Comparison between the Two Images of Mulan in the Disney's Film and the Chinese Classical Poem

马克 Maximilien Vachon

82-434: Studies in Chinese Traditions

最近几堂课里，我们学了中国古诗《木兰辞》，并讨论了这篇叙事诗与现代迪斯尼电影《木兰》的区别。当然，20世纪90年代在美国拍的电影一定跟中国魏晋南北朝写的诗会有明显的区别。这几堂课的讨论和分析，使我看出来两个主要区别：故事的基本结构内容不同和对中国文化和文学中反映的价值观点的不同。

在故事的基本结构和内容方面，《木兰辞》的故事比电影中的简单多了。古代《木兰》的故事可以分为四个部分：木兰孝顺父母，代父从军；准备出征，奔赴战场；十年征战，还朝辞官；亲人团聚，恢复女身。然而，在迪斯尼电影中却加了很多新的诗中不存在的情节，如相亲失败，军队培训，拯救皇帝，爱情故事，等等。上述的这些情节在电影里出现的原因可能是因为古诗《木兰辞》的故事对编导来说情节比较少，不适合制作长篇电影，增加这些情节会使故事更加完整生动，吸引观众。

古诗《木兰》体现了古代中国父母与孩子之间的传统关系，然而在现代电影中，这种关系却没有得以体现。在古诗《木兰辞》里，木兰对父母的孝顺完美地代表了儒教的思想和中国人的传统概念。古诗中木兰去打仗的决定完全得到了父母的赞同，而且她打完仗以后为了回家拒绝了皇帝犒赏的黄金和官位。反之，电影里的木兰却没有很好

地体现出这种完美的孝心。她辜负了父母的期望，似乎什么事情都做不好。出战前跟父母争论，在父亲的面前拍桌子，离家时她没有告别父母。这些行为在那个年代的中国是不可容忍的，而且万万不可能在诗里面提倡。

除此之外，看古代诗词版的《木兰辞》的一个优势是它还让读者学到了中国古典文学的写作方法。《木兰辞》虽然是民歌，但它却有很丰富的文学价值：全篇都可以看到排比，叠句，对偶，顶真和比喻等写作手法。上述的写作方法都是中国古代诗词中的重要写作手法。所以读《木兰辞》可以让读者学到这些手法以便更好地理解其他中国古代诗词名著，如李白、杜甫的诗歌等。看《木兰》电影的观众无法学到这些，反之他们享受的是西方现代流行文化和音乐。另外，《木兰辞》虽然是现代全中国（南方和北方）的人都喜欢的故事，但是由于历史原因整个故事背景仅代表了中国北方的风格。看古代诗词中的地域背景都是属于北方：黄河，黑山等等。这些北方特色在电影里面却没能体现出来。

总之，只看迪斯尼电影《木兰》的观众不能完全享受这篇中国古代作品的魅力和地方特色，甚至可能会低估孝心在中国传统文化中所占的重要地位。因此，我认为尽管迪斯尼的电影版《木兰》在故事结构内容方面可能会更加吸引观众，但古诗《木兰辞》却更加适合人们学习中国文化和文学。